

TRADUCCIÓN LITERARIA DEL INGLÉS AL CATALÁN

Grupo 1

Código de la asignatura: 22561

Primer Cuatrimestre

Créditos: 6

PROGRAMA DEL CURS

Objetivos de la asignatura:

Identificar y establecer los rasgos que configuran las características literarias de un texto, y asociar estos rasgos a unos determinados procedimientos y estrategias de traducción.

Ejercitar al alumno en la traducción de textos literarios, presuponiendo que ya tiene adquiridos los recursos básicos para la traducción en general, y centrando la atención en la “función poética” del lenguaje y en los métodos más eficaces para recrear esta función en los textos traducidos.

Temario:

1. Concepto de texto literario.
2. Elementos que determinan la “literariedad” de un texto.
3. Función poética y función referencial del lenguaje.
4. Los géneros: narrativa, poesía, teatro.
5. Correlación entre géneros y funciones del lenguaje.
6. Literatura y oralidad.
7. La traducción literaria: prioridades, restricciones y factores que la determinan.
8. Papel de la traducción literaria en el sistema cultural de la lengua de llegada.
9. La traducción literaria al catalán: objetivos literarios y extraliterarios; modelos de lengua.
10. La práctica de la traducción literaria.

Metodología:

Se trabajarán fragmentos de textos literarios (originales y traducciones) pertenecientes a todos los géneros. El enfoque del curso es eminentemente práctico, y la mayoría de reflexiones teóricas se harán a partir del análisis de las características y problemas de traducción que planteen los textos en cuestión.

Los alumnos deberán de trabajar, individual y colectivamente, todos los textos que configuren el corpus del curso.

A parte de la traducción y análisis de textos breves o de fragmentos de textos, también se hará la traducción colectiva de un o más relatos breves, para poder traducir un texto literario en su totalidad.